

ostobák, nyelvtanilag hibásak, hogy tovább ne is soroljam. Hadd éljek itt egy-két példával, a teljesség igénye nélkül (a listát tapasztalatai alapján bárki folytathatja). Tehát: MARIKA BÜFÉ, OTTHON BISZTRÓ (a részegesekek második otthona; vagy az első?), CIC-MIC BUTIK, SZIVORNYA SÖRÖZŐ, MISI DIVATSZALON stb. Lázálmaimban olykor előbukkan néhány hasonló elnevezés, ajánlom a leendő maszekok szíves figyelmébe: GIZI BUTIK, HARMÓNIA TEMETKEZÉSI VÁLLALKOZÁS, PITYU HULLAGYALÁZÓ SZALON, FOGADÓ TORGYÁN JÓZSEFHEZ, JOLI GOMBATENYÉSZTŐ (ÉS VÉGTAGSPECIALISTA), ADOLF PROPÁN-BUTÁN GÁZCSERETELEP.

Szegeden a Párizsi körúton van egy aranyos kis ivóhely, az a neve: BORHARAPÓ. Ezt meglátni a véletlen, s belehalni csak egy pillanat műve volt. Eltűnődtem: itt netán kifejlesztették a szilárd halmazállapotú bort? Vagy megisszák előbb a bort, és utána elrágcsálják a poharat? Esetleg fordítva?

Ha sok pénzem lesz, és elmegy az eszem (az előbbtől nagyon távol, az utóbbihoz igen közel állok), nyitok én is egy kiskocsmát, az lesz a neve: SÖRRÁGCSÁLÓ. És szívesen elvárok oda minden elmebeteget, dilist és örültet, aki csak van ebben a kies országban.

Csak attól félek, az én boltomba schogy se férne be tízmillió ember.



PiF

Fűszerso

Szóval fokhagymabors és fűszerso! Hát nem csupán a vörös csillagokat, az úttörőnyakkendőket, az elvtársamozásokat meg a Lenin-szobrokat potyogtattuk el az úton az Európába-menetelés közben, de nagy igyekeztünkben a hosszú ékezeteket is divatjamúlt kacatként dobtuk ki az ablakon? (Hogy most egyéb szövegbeli hanyagságokról, betűhibákról és -hiányokról ne szóljunk.) Vagy netán olyan rafinált nyelvészrel fordította le a kerepestarcai Szilasmenti MGTSz a német szövegű használati utasítást, aki a nyelv redundáns voltát akarta szemléltetni anyanyelvünkön? Hisz valljuk meg: azért így is megértjük, mit kell tennünk a tasakban levő fűszerrel. Persze, azért nem annyira redundáns ez a nyelv; mert hát ki tudja: 4 tiszt (t)ított sertésfűlet (filé tárgyesetben) kell-e megforgatnunk az ízletes szaftban, vagy 4 tisztított sertésfűlet (a fűl tárgyesete), gondolván arra, hátha a mikszáthi jó palócok ízes nyelvén született a felirat, ahol a fűl csak fil. (Aki tudja, hol van Kerepestarcsa, az nyilván e második feltevést is komolyabban fontolóra veszi.)

Akármit van is, igazat kell adnom Korchmáros tanárnőnek, aki felháborodván a felragasztott magyar szöveg „gyártóinak” hanyagságán (az ominózus alapanyagra egyébként a tanárnő volt szíves felhívni figyelmünket) így kiáltott föl: – De az ördög vigye ám el a kerepestarcsai Szilasmenti MGTSZ-t a jó csudába!

És – mit mondhatunk – igaza van. Mert kifogás ide, humor oda: azért ennyire mégsem lehetünk „lazák”, felületesek, ha valamit leírunk; akkor meg különösen nem, ha azt egy egész ország szeme láttára tesszük.

Példánk természetesen nem áll egyedül. Sajnos tucatjával sorakoztathatnánk föl a jobbnál jobb/rosszabbnál rosszabb szövegrészleteket, főként az említett példa műfajában: a használati utasítások között gyakran találunk efféle torzszülötteket. Arra kérjük a T. Olvasót, ha bármi e rovatba illőt talál, ne késlekedjék, küldje el címünkre! Rendszeres „anyagszolgáltatónk” vagy különösen érdekes példákat beküldő olvasóink jutalomban részesülnek.

Seybold

Kelbiskötelett
Münzänder Art

FOKHAGYMABORS FÜSZER

Felhasználási javaslat:
Fokhagyma húszeletek:
4 tisztított sertésfilet olaj, rozsmaring, SEYBOLD-fokhagymabors és az keverékével bekenjük és 3 óra a hűtőbe tesszük, majd olajban mindket oldalukon 5 percig sütjük. Melegen tartjuk. Az olajban – amelyben a hús sült – elkeverünk 1 evőkanal joghurtot, és vágott petrezselyemtöredék. A mártást a húsról öntjük és petrezselyemmel, narancsszeletekkel díszítjük.

Tartalma: fűszerkeverék, só.

Minőséget megőrzi: 18 hónapig 92.04 Tiszta tömeg: 25 g
Forgalomba hozza: Szilasmenti MGTSZ. Kerepestarcsa
Szaraz, hűvös helyen tartandó! OETI eng. szám: 3254/90
KNOBLAUCHPFEFFER

Guten Appetit wünscht Ihnen
MOGUNTIA-SEYBOLD OHG
GEWÜRZWERK A-6330 KUFSTEIN

Bestandteile:
Salz, Gewürze, Geschmacksverstärker

Abgefüllt:
Füllgewicht in g:
Trocken lagern!

9 001409 441105

A másolat egy 1990 novemberében importált élelmiszeripari termék hátlapjáról készült.

H. T. T.